

HIỆP ĐỊNH

GIỮA CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ NHÂN DÂN TRUNG HOA VỀ VIỆC XÂY DỰNG CẦU ĐƯỜNG BỘ QUA SÔNG NẬM THI Ở BIÊN GIỚI LÀO CAI - HÀ KHẨU

Để thúc đẩy quan hệ hữu nghị và sự nghiệp phát triển kinh tế giữa hai nước, tạo điều kiện thuận lợi cho nhân dân hai nước qua lại, đáp ứng nhu cầu ngày càng tăng của vận tải hành khách và hàng hoá, Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa (dưới đây gọi tắt là hai Bên) đã thoả thuận cùng nhau xây dựng, sử dụng và quản lý cầu đường bộ qua sông Nậm Thi ở biên giới Lào Cai - Hà Khẩu (dưới đây gọi tắt là cầu đường bộ qua sông biên giới) với các điều khoản sau đây:

Điều 1

1- Địa điểm xây dựng:

Cầu đường bộ qua sông biên giới là cầu bắc qua dòng chính của sông Nậm Thi. Cầu và đường dẫn vào cầu nằm ở phía hạ lưu của sông Nậm Thi.

2- Cơ quan chủ quản của hai Bên:

Phía Việt Nam là Bộ Giao thông vận tải nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

Phía Trung Quốc là Bộ Giao thông nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa.

3- Đơn vị chịu trách nhiệm thi công, quản lý và sử dụng cầu đường bộ trên sông biên giới của hai Bên:

Phía Việt Nam là Sở Giao thông vận tải Lào Cai.

Phía Trung Quốc là Ty Giao thông Vân Nam.

Các cơ quan và đơn vị nêu trên phối hợp thực hiện Hiệp định này.

Điều 2

Hai Bên sẽ tiến hành hợp tác theo các nguyên tắc sau đây:

1- Việc xây dựng cầu đường bộ qua sông biên giới, không làm thay đổi hướng dòng chảy của hạ lưu sông Nậm Thi, không làm thay đổi đường biên giới, bảo đảm sự an toàn các vật kiến trúc vĩnh cửu trên hai bờ đã có và giữ gìn môi trường sinh thái của dòng sông.

2- Cầu đường bộ qua sông biên giới do hai Bên cùng xây dựng và sử dụng. Hai Bên thống nhất lấy tâm trụ giữa của cầu này làm điểm phân giới của cầu. Phần cầu của Bên nào thuộc tài sản của Bên đó và do Bên đó tự tiến hành duy tu, bảo dưỡng và quản lý.

3- Vị trí tâm trụ giữa của cầu được xác định tại điểm 1/2 khoảng cách giữa hai mép ngoài của đỉnh tường kè hai nước Việt - Trung đã xây dựng. Khoảng cách này đã được hai Bên thống nhất là 119,23m. Vị trí trụ giữa chỉ là điểm phân giới để quản lý sau khi cầu xây dựng xong, không Bên nào được phép sử dụng làm căn cứ để diễn giải cho việc phân định biên giới sau này của mỗi Bên.

Điều 3

1- Vị trí của cầu đường bộ qua sông biên giới được xác định cách cầu đường sắt Việt - Trung hiện tại bắc qua sông Nậm Thi là khoảng 150m về phía hạ lưu. Vị trí này phù hợp với quy hoạch phát triển đô thị của cả hai Bên.

2- Cao độ mặt cầu đường bộ qua sông biên giới bằng cao độ mặt cầu đường sắt hiện tại, chiều rộng của mặt cầu xe chạy của cầu đường bộ rộng 8m, đường dành cho người đi bộ mỗi bên rộng 3m, chiều rộng tổng cộng của cầu là 15m.

Điều 4

1- Phần cầu chính của cầu đường bộ qua sông biên giới do hai Bên cùng hợp tác xây dựng.

Phần cầu tính từ trụ giữa về phía bờ của mỗi Bên, phần đường dẫn vào cầu và

các công trình liên quan của mỗi Bên do mỗi Bên tự đảm nhận xây dựng và phải phù hợp với tiến độ xây dựng chung.

2- Phương án thiết kế và thi công của mỗi Bên phải được hai Bên trao đổi và thống nhất ý kiến trước khi tiến hành thi công.

3- Riêng trụ giữa do phía Trung Quốc đảm nhận thiết kế và giám sát. Phần thi công do phía Việt Nam đảm nhận. Phương án thiết kế do hai Bên cùng thẩm định.

Điều 5

Kinh phí xây dựng và quản lý:

1- Kinh phí xây dựng và quản lý cầu đường bộ qua sông biên giới kể từ trụ giữa về phía bờ của mỗi Bên, đường dẫn vào cầu và các hạng mục công trình liên quan của mỗi Bên do các cơ quan được uỷ quyền của mỗi Bên được ghi tại Điều 1 của Hiệp định này đảm nhận thực hiện.

2- Kinh phí xây dựng trụ giữa của cầu đường bộ qua sông biên giới do mỗi Bên đóng góp 50%. Dự toán do hai Bên cùng thẩm định.

Điều 6

1- Vì có sự khác nhau trong quy phạm tiêu chuẩn kỹ thuật xây dựng của hai nước, nên trong thời gian tiến hành công tác chuẩn bị, Tổ chuyên gia liên hợp Việt Nam và Trung Quốc đã tiến hành hội đàm bốn lần và đã ký kết các Biên bản thoả thuận về vấn đề kỹ thuật. Hai Bên nhất trí sử dụng bốn Biên bản thoả thuận của Tổ chuyên gia liên hợp hai nước làm phụ lục của Hiệp định này để làm cơ sở tham khảo cho thiết kế và thi công.

2- Để việc thiết kế và xây dựng cầu đường bộ qua sông biên giới được tiến hành thuận lợi, Tổ chuyên gia liên hợp hai Bên tiếp tục tiến hành bàn bạc thoả thuận thống nhất giải quyết các vấn đề kỹ thuật, những vấn đề liên quan khác và được cấp có thẩm quyền tại Điều 1 của Hiệp định này của mỗi Bên quyết định.

3- Về thiết kế tổng thể phần cầu chính sẽ do Tổ chuyên gia liên hợp thoả thuận thống nhất.

Điều 7

Để bảo đảm việc xây dựng cầu này được tiến hành thuận lợi, hai Bên đồng thời ký kết bản Nghị định thư giữa Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa về việc đơn giản hoá thủ tục qua lại cho nhân viên, vật liệu, thiết bị, phương tiện thi công để cùng xây dựng cầu đường bộ qua sông Nậm Thi tại cửa khẩu Lào Cai - Hà Khẩu trên biên giới Việt - Trung. Bản Nghị định thư là một bộ phận không thể thiếu của Hiệp định.

Điều 8

Việc sử dụng, quản lý cùng các vấn đề kỹ thuật khác có liên quan đến cầu đường bộ qua sông biên giới trong đó có trụ giữa sẽ do các Bên được ghi tại Điều 1 của Hiệp định này thoả thuận.

Điều 9

Hiệp định này bắt đầu có hiệu lực kể từ ngày ký.

Làm tại Hà Nội, ngày 31 tháng 5 năm 1999, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Trung, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ NHÂN DÂN
TRUNG HOA



The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is a cursive script, likely representing the Vietnamese representative. The signature on the right is also cursive and includes the date '31/5' and a small mark, likely representing the Chinese representative.